

MOLITVA OPTINSKIH OTACA

Artur Bagdasarov, Moskva

MANASTIR OPTINA PUSTINJ

Optina Pustinj jest pravoslavni ruski samostan (manastir) iz 14. stoljeća blizu grada Kozeljsk u Kalužskoj guberniji (županiji). Prema legendi, osnovao ga je krajem 14. stoljeća razbojnik Opta koji se je pokajao i zamonašio dobivši ime Makarij. Boljševici su zatvorili manastir nakon Listopadskoga prevrata (“Oktobarske revolucije”), a monasi su uhićeni, strijeljani, te zatočeni u sovjetskim logorima. Sve su ondane brige i *zagane* (probleme) polagali Gospodinu i Njemu se jдали. Godine 1987. Optina je iznova vraćena Ruskoj pravoslavnoj crkvi. Vjerojatno malo tko zna *Molitvu optinskih otaca* koju su izmolili na ruskom jeziku starci iz Optine. Optinski starci - to je osobita blagotvorna pojava u životu pravoslavne Rusije. U vjerskom smislu “starac” (rus. *starec*) *znamenuje* (znači) duhovno mudroga otca. Kao što je poznato, najveći su ruski pisci i mudroslovi (filozofi) išli u optinskih otaca da od njih traže duhovni savjet. Primjerice, F. Dostojevski, N. Gogolj, L. Tolstoj, I. Turgenjev, A. Solženjicin, V. Solovjov, A. Homjakov, P. Kirjejevski i dr. Bili su u Optini skladatelj P. Čajkovski, pjesnik S. Jesenjin, vjerski mudroslov V. Rozanov, pjesnikinja A. Ahmatova i mnogi drugi.

Ozračje je Optine u 19. stoljeću potanko opisao u svojem romanu *Braća Karamazovi* Fjodor Mihajlovič Dostojevski, posebno u liku Aljoše Karamazova, u onom starcu Zosime, kroz kojega je pisac želio podsjetiti na glasovitoga otca Optine jeroshimonaha Ambrozija Optinskoga (1812.-1891.).

Prenosimo prijevod Molitve optinskih otaca s ruskoga na hrvatski književni (standardni), čakavski (srednjočakavski), te kajkavski dijalekt.

Молитва оптинских старцев

(ruski)

Господи!

Дай мне с душевным спокойствием встретить все, что принесет мне наступающий день.

Господи! Дай мне всецело предаться воле Твоей святой. На всякий час сего дня во всем наставь и поддержи меня. Какие бы я ни получал известия в течение дня, научи меня принять их со спокойной душой и твердым убеждением, что на все святая воля Твоя! Во всех моих делах и словах руководи моими мыслями и чувствами. Во всех непредвиденных случаях не дай мне забыть, что все ниспослано Тобою. Научи меня прямо и разумно действовать с каждым членом моей семьи, никого не смущая и не огорчая.

Господи! Дай мне силу перенести утомление сего дня и все события в течение его. Руководи моею волею и научи меня молиться, верить, надеяться, терпеть, прощать и любить. Аминь.

Prijevodi s ruskoga jezika

Molitva optinskih otaca

(hrvatski književni jezik)

Gospodine!

Daj mi da s mirom u duši prihvatim sve što će mi donijeti današnji dan!

Gospodine! Učini da se potpuno predam svetoj volji Tvojoi! U svemu me vodi i pomoz mi tijekom ovoga dana! Budem li danas dobivao bilo kakve vijesti, nauči me da ih primim sa spokojem u duši i čvrstim uvjerenjem da je u svemu sveta volja Tvoja! Upravlaj mojim mislima i osjećajima i svim djelima i riječima! Ne dopusti da u svim nepredviđenim zgodama zaboravim da sve dolazi od Tebe! Nauči me da se pravedno i razumno ophodim sa svakim članom svoje obitelji i sa svima bližnjima, da nikoga ne smućujem i ne žalostim!

Gospodine! Daj mi snage da podnesem teškoće današnjega dana i sve što se tijekom dana dogodi! Upravlaj mojom voljom i nauči me moliti, vjerovati, ufati se, trpjeti, praštati i ljubiti! Amen.

Artur R. Bagdasarov (Moskva)

Molitva optinskih otaca

(čakavski, 1)

Gospodine!

Daj mi da s miron u duši primin sve ča će mi donit današnji dan.

Gospodine! Učini da se cili pridan Tvojon sveton voji! U svakon uri današnjega dana Ti me u svemu vodi i podrži. Ako mi kroz ovi dan dojdju kakove visti, nauči me da jih primin smirene duše i s tvrdom viron da je u svemu Tvoja sveta voja! Vodi moje misli i ćutila u svaken dilu momu i svakon riči. U svin iznenadnin zgodan ne daj da zaboravin da sve dohodi od Tebe. Nauči me da buden pošten i razuman sa svakin u svojen rodu, da nikoga ne smutin i ne ožalostin!

Gospodine! Daj mi snage da podnesen brime današnjega dana i svega ča se u njemu dogodi. Upravi moju voju i nauči me molit, ufat se, virovat, trpit, oprašćat i jubit! Amen.

Dubravka Dorotić Sesar (Zagreb)

Molitva optinskih otāc

(čakavski, 2)

Gospodine!

Daj mi da s miron u duši privatin sve ča će mi donit današnji dan!

Gospodine! Učini da se cili pridan svetoj voji Tvojon! U sven me vodi i pomozi mi u ovon danu! Bude li danas koji grubi novitadi, nauči me da ji primen mirne duše i tvrdo virujuć da je u sven sveta voja Tvoja! Upravjaj mojin mislin i onin ča ćutin i svin dilyn i ričin mojin. Ne daj da ikad zaboravin da sve dolazi od Tebe! Nauči me da buden pravedan i razložan sa svakin od svoji kućani i svin bližnjnin, da nikoga ne smućijen i žalostin!

Gospodine! Daj mi force da podnesen sve teško u današnjnen danu i sve ča se danas dogodi! Upravi mojon vojon i nauči me molit se, virovat, ufat se, trpit, oprašćat i jubit! Amen.

Radojka Baldić-Đugum (Kaštela)

Molitva optinskih otacov

(kajkavski, 1)

Gospòne!

Dej mi s pokojem v duši zestati vse kaj mi prinese zutrašnji den.

Gospòne! Včini da se zevsema predam Tvoji sveti volji. Vu vsakemu času ovega dneva vputi me i podpri! Če bi v teku dneva kakove god glase čul, navči me prijeti ih pokojne duše i z tvrdim štimanjem da je nad vsem Tvoja sveta volja! Vu vsemi mojimi deli i rečmi ravnaj z mojimi misli i čutenji. Vu vsemi nepredvidjenimi pripetenjami ne dopusti mi pozabiti da mi vse Ti pošiljaš. Navči me odpreto i razumno deržati se proti vsakomu kotrigu moje družine, nikoga ne zburkavajuč niti žalostna čineč.

Gospòne! Dej mi jakost podnesti turobnost denešnjega dneva i vse dogode v njegovem teku. Ravnaj z mojim hotenjem i navči me moliti se, veruvati, ufati se, terpeti, odpuščati i ljubiti. Amen.

Vlatko Bilić (Zagreb)

Molitva optinskih otacov

(kajkavski, 2)

Dragi moj Bogek!

Dej mi da z mirom v duše primem sē kaj mi donese zutrašni dnev!

Dragi moj Bogek! Dej mi da se zevsemsega predam svete vole Tvoje! F semu me vodi i pomogni mi v dnevnu denešnjemu! Ak denes dobim bilo kakvo vest, nafči me da jo primem z mirom v duše i š čvrstom verom da je vu sem sveta vola Tvoja! Ravnaj z mojimi misli i osečaji i ze semi mojimi deli i rečjami! Ne daj da f ičemu nepredviđenomu pozabim da sē dojađa od Tebe! Nafči me da bom pravičen i razumen prama sakojemu družinčetu našemu i sem bližnem, da nikoga ne puntam i žalostim!

Dragi moj Bogek! Dej mi snago da podnesem žmekoče denešnjega dneva i sē kaj se v dnevnu pripeti! Ravnaj z mojom volom i nafči me moliti, veruvati, ufati se, trpeti, opraščati i imati rad! Amen.

Velimir Piškorec (Zagreb)